

約書亞记第十六章译文对照

和合本书 16:1 约瑟的子孙拈阄所得之地，是从靠近耶利哥的约旦河起，以耶利哥东边的水为界，从耶利哥上去，通过山地的旷野，到伯特利。

拼音版书 16:1 Yüesè de zǐsūn niānjiū suǒ dé zhī dì shì cóng kào jìn Yēlìgē de Yuēdānhé qǐ, yǐ Yēlìgē dōngbiān de shuǐ wèi jiè, cóng Yēlìgē shàng qù, tōng guō shān dì de kuàngyě, dào Bótèlì.

吕振中书 16:1 给约瑟子孙拈阄抓出的地、其南界是从靠近耶利哥的约但河、在耶利哥东边的水那里出发；接着是旷野，这旷野是从耶利哥上去，通过伯特利山地的；

新译本书 16:1 约瑟的子孙抽签所得的地业，是从靠近耶利哥的约旦河起，到耶利哥东边的水泉，经过从耶利哥上去的旷野，进到在山地的伯特利；

现代译书 16:1 约瑟后代所分配到的土地：南部边界从靠近耶利哥的约旦河起，就是耶利哥水泉的东边开始，进入旷野；又从耶利哥往北到伯特利山区，

当代译书 16:1 约瑟的子孙抽签所得的地方，是从耶利哥附近的约旦河开始，来到耶利哥东面的水源，穿过荒野，越过山区，直达伯特利。

思高本书 16:1 若瑟的子孙抽签分得的土地，从耶里哥对面的约但河起，到耶里哥东面的水源，沿着旷野，由耶里哥向上到贝特利山区，

文理本书 16:1 约瑟后裔掣签而得之地、自近耶利哥之约但、耶利哥水东之野、由耶利哥而上、越乎山地、至伯特利、

修订本书 16:1 约瑟的子孙抽签所得之地是从靠近耶利哥的约旦河起，以耶利哥东边的河水为边界，经过旷野，从耶利哥上去，直到伯特利的山区；

KJV 英书 16:1 And the lot of the children of Joseph fell from Jordan by Jericho, unto the water of Jericho on the east, to the wilderness that goeth up from Jericho throughout mount Bethel,

NIV 英书 16:1 The allotment for Joseph began at the Jordan of Jericho, east of the waters of Jericho, and went up from there through the desert into the hill country of Bethel.

和合本书 16:2 又从伯特利到路斯，接连到亚基人的境界，至亚他绿。

拼音版书 16:2 Yòu cóng Bótèlì dào Lùsī, jiē lián dào Yājīrén de jìngjiè, zhì yà tā lǜ.

吕振中书 16:2 界线又从伯特利路斯伸出，过到亚基人的境界亚他绿，

新译本书 16:2 又从伯特利到路斯，经过亚基人的境界亚他绿，

现代译书 16:2 再从伯特利到路斯，通到亚基人住的亚他录亚达，

当代译书 16:2 又从伯特利到路斯，沿着亚基人的边境，直至亚他绿，

思高本书 16:2 再由贝特耳路次，沿着阿尔基人的边境，延至阿塔洛特。

文理本书 16:2 自伯特利至路斯、沿亚基界、至亚他绿、

修订本书 16:2 从伯特利又到路斯，经过亚基人的边界，直到亚大录；

KJV 英书 16:2And goeth out from Bethel to Luz, and passeth along unto the borders of Archi to Ataroth,

NIV 英书 16:2It went on from Bethel (that is, Luz), crossed over to the territory of the Arkites in Ataroth,

和合本书 16:3 又往西下到押利提人的境界，到下伯和仑的境界，直到基色，通到海为止。

拼音版书 16:3Yòu wǎng xī xià dào yē lì tí rén de jìngjiè, dào xià Bǎihélún de jìngjiè, zhí dào jī sè, tōng dào hǎi wéizhǐ.

吕振中书 16:3 又往西下到押利提人的境界，直到下伯和崙的境界，而到基色；它的终点是海。

新译本书 16:3 又向西下到押利提人的境界，去到下伯。和仑和基色的境界，直通到海。

现代译书 16:3 往西到押利提人的地区，一直到下伯和仑，又从那里往基色，到地中海为止。

当代译书 16:3 然后西下至押利提人的领域，远至伯和仑的边境，经基色，直达地中海为止。

思高本书 16:3 然後向西下至雅费助提人的境界，直到下贝特曷龙的边境，以迄於革则尔，直达於海。

文理本书 16:3 西至押利提界、延及下伯和仑界、至基色、极于海、

修订本书 16:3 又往西，下到押利提人的边界，到下伯。和仑的边界，到基色，直通到海为止。

KJV 英书 16:3And goeth down westward to the coast of Japhleti, unto the coast of Bethhoron the nether, and to Gezer; and the goings out thereof are at the sea.

NIV 英书 16:3descended westward to the territory of the Japhletites as far as the region of Lower Beth Horon and on to Gezer, ending at the sea.

和合本书 16:4 约瑟的儿子玛拿西、以法莲就得了他们的地业。

拼音版书 16:4Yüesè de érzi Mǎnǎxī, Yǐfǎlián jiù dé le tāmen de dì yè.

吕振中书 16:4 约瑟的儿子玛拿西以法莲是这样得了他们的产业。

新译本书 16:4 约瑟的儿子玛拿西和以法莲，也得了他们的产业。

现代译书 16:4 约瑟的后代一以法莲和西玛拿西支族分到这块地，作为他们的产业。

当代译书 16:4 约瑟的儿子玛拿西、以法莲就得了他们的地业。

思高本书 16:4 这是若瑟的儿子默纳协和厄弗辣因分得的产业。

文理本书 16:4 此乃约瑟子玛拿西以法莲所得之业、

修订本书 16:4 约瑟的儿子玛拿西、以法莲得了地业。

KJV 英书 16:4 So the children of Joseph, Manasseh and Ephraim, took their inheritance.

NIV 英书 16:4 So Manasseh and Ephraim, the descendants of Joseph, received their inheritance.

和合本书 16:5 以法莲子孙的境界，按着宗族所得的，记在下面。他们地业的东界是亚他绿亚达到上伯和仑；

拼音版书 16:5 Yǐfǎlián zǐsūn de jìngjiè, àn zhe zōngzú suǒ dé de, jì zài xiàmiàn, tāmen dì yè de dōng jiè shì yà tā lǜ Yà dá dào shàng Bǎihélún.

吕振中书 16:5 以法莲人的境界、按家族所得的是以下这些地方：他们产业的东界是亚他绿亚达、到上伯和崙；

新译本书 16:5 以下是以法莲人按着家族所得的境界：他们的产业在东方的疆界，是亚他绿·亚达，直到上伯·和仑。

现代译书 16:5 以法莲各家族的地界如下：从亚他录亚达往东到上伯和仑，

当代译书 16:5 以法莲的子孙各按家族所分得的土地记载在下面：东面从亚他绿亚达直到上伯和仑和地中海的地方，

思高本书 16:5 以下是厄弗辣因子孙按照家族分得的土地：他们产业的边界，东面是阿塔洛特阿达尔，直到上贝特曷龙，

文理本书 16:5 以法莲裔循其室家、所得之地、其东界、沿亚他绿亚达、至上伯和仑、

修订本书 16:5 以法莲子孙的地界，按着宗族所得的如下：他们地业的东界，是从亚大录·亚达到上伯·和仑，

KJV 英书 16:5 And the border of the children of Ephraim according to their families was thus: even the border of their inheritance on the east side was Atarothaddar, unto Bethhoron the upper;

NIV 英书 16:5 This was the territory of Ephraim, clan by clan: The boundary of their inheritance went from Ataroth Addar in the east to Upper Beth Horon

和合本书 16:6 往西通到北边的密米他，又向东绕到他纳示罗，又接连到雅挪哈的东边，

拼音版书 16:6 Wǎngxī tōng dào beibiān de mì mǐ tā, yòu xiàng dōng rǎo dào Tānà Shìluó, yòu jiē lián dào yǎ nuó hā de dōngbiān.

吕振中书 16:6 界线往西伸出，北边是密米他，又向东绕他纳示罗，过到雅挪哈的东边；

新译本书 16:6 向西伸展到北面的密米他，又向东绕到他纳·示罗，经过雅挪哈的东边；
现代译书 16:6 再到地中海；北边是密米他；东边的界线由他纳示罗通往雅挪哈东部，
当代译书 16:6 又转向北面至密米他，然后向东绕到他纳示罗，越过雅挪哈东部，
思高本书 16:6 直达於海。北端是米革默塔特，由此向东转向塔纳特史罗，越过雅诺亚东部，
文理本书 16:6 西通北方之密米他、转东至他纳示罗、延及雅挪哈之东、
修订本书 16:6 这地界直通到海。在北边，这地界是从密米他，向东绕到他纳·示罗，又经过雅挪哈的东边，

KJV 英书 16:6And the border went out toward the sea to Michmethah on the north side; and the border went about eastward unto Taanathshiloh, and passed by it on the east to Janohah;

NIV 英书 16:6and continued to the sea. From Micmethath on the north it curved eastward to Taanath Shiloh, passing by it to Janoah on the east.

和合本书 16:7 从雅挪哈下到亚他绿，又到拿拉，达到耶利哥，通到约旦河为止。

拼音版书 16:7Cóng yǎ nuó hā xià dào yà tā lǜ, yòu dào ná là, dá dào Yē lì gē, tōng dào Yuē dàn hé wéi zhǐ.

吕振中书 16:7 从雅挪哈下到亚他绿，又到拿拉，和耶利哥接触，而出约旦河；

新译本书 16:7 从雅挪哈下到亚他绿，又到拿拉，和耶利哥接壤，伸展到约旦河；

现代译书 16:7 然后朝南，从雅挪哈到亚他录和拿拉，再经耶利哥，到约旦河为止。

当代译书 16:7 直下亚他绿和拿拉，经耶利哥直到约旦河；

思高本书 16:7 再由雅诺亚下至阿塔洛特和纳阿辣，经耶里哥直达约旦河。

文理本书 16:7 自雅挪哈、下至亚他绿与拿拉、延及耶利哥、极于约旦、

修订本书 16:7 从雅挪哈下到亚大录和拿拉，再到耶利哥，直到约旦河为止。

KJV 英书 16:7And it went down from Janohah to Ataroth, and to Naarath, and came to Jericho, and went out at Jordan.

NIV 英书 16:7Then it went down from Janoah to Ataroth and Naarah, touched Jericho and came out at the Jordan.

和合本书 16:8 从他普亚往西，到加拿河，直通到海为止。这就是以法莲支派按着宗族所得的地业。

拼音版书 16:8Cóng Tā pǔ yà wǎng xī, dào Jiā nà hé, zhí tōng dào hǎi wéi zhǐ. zhè jiù shì Yǐ fǎ lián zhī pài àn zhe zōng zú suǒ dé de dì yè.

吕振中书 16:8 界线又从他普亚往西走，到加拿河，它的终点是海：这就是以法莲人的支派、按家族所得的产业。

新译本书 16:8 又从他普亚向西行，到加拿河，直通到海；这就是以法莲支派按着家族所得的产业。

现代译书 16:8 西边的地界从他普亚经加拿河，到地中海为止。以上是以法莲支族各家所分得、作为产业的土地。

当代译书 16:8 地界又从他普亚往西通到加拿河及地中海。

思高本书 16:8 又从塔普亚往西到卡纳谷，直达於海：以上是厄弗辣因子孙按照家族分得的产业。

文理本书 16:8 自他普亚而西、至加拿溪、极于海、此乃以法莲支派循其室家、所得之业、

修订本书 16:8 这地界又从他普亚，顺着加拿河往西延伸，直通到海为止。这就是以法莲支派按着宗族所得的地业。

KJV 英书 16:8The border went out from Tappuah westward unto the river Kanah; and the goings out thereof were at the sea. This is the inheritance of the tribe of the children of Ephraim by their families.

NIV 英书 16:8From Tappuah the border went west to the Kanah Ravine and ended at the sea. This was the inheritance of the tribe of the Ephraimites, clan by clan.

和合本书 16:9 另外在玛拿西人地业中，得了些城邑和属城的村庄。这都是分给以法莲子孙的。

拼音版书 16:9Lìngwài zài Mǎnàxī rén dì yè zhōng dé le xiē chéngyì hé shǔ chéng de cūn zhuāng. zhè dōu shì fēn gei Yǐfǎlián zǐsūn de.

吕振中书 16:9 另外在玛拿西人的产业中还有些城是分别出来的地方，这一切城和属这些城的村庄、都是分给以法莲人的。

新译本书 16:9 此外在玛拿西人的产业中，还有些城镇分给以法莲人的，这些城镇都包括属于它们的村庄在内。

现代译书 16:9 另外，在玛拿西境内的一些城镇，连同附近的村庄也分配给以法莲人。

当代译书 16:9 此外，他们又从玛拿西的产业中，分得一部分城镇以及附近的乡村。

思高本书 16:9 此外，属默纳协子孙的产业中，还有给厄弗辣因子孙保留的城市——城市 and 所属的村镇。

文理本书 16:9 又有数邑、与其乡里、在玛拿西人业中、分归以法莲人、

修订本书 16:9 在玛拿西人地业的一切城镇和所属的村庄中，也保留一些城镇给以法莲的子孙。

KJV 英书 16:9And the separate cities for the children of Ephraim were among the inheritance of the children of Manasseh, all the cities with their villages.

NIV 英书 16:9It also included all the towns and their villages that were set aside for the Ephraimites within the inheritance of the Manassites.

和合本书 16:10 他们没有赶出住基色的迦南人；迦南人却住在以法莲人中间，成为做苦工的仆人，直到今日。

拼音版书 16:10 Tāmen méiyǒu gǎn chū zhù jī sè de Jiānán rén. Jiānán rén què zhù zài Yifǎlián rén zhōngjiān, chéngwéi zuò kǔ gōng de púrén, zhí dào jīn rì.

吕振中书 16:10 但是他们没有把住基色的迦南人赶出；于是迦南人住在以法莲人中间、直到今日；他们成为作苦工的奴隶。

新译本书 16:10 可是他们没有把住在基色的迦南人赶走，于是迦南人住在以法莲中间，直到今日，成了作苦工的奴仆。

现代译书 16:10 以法莲人没有把住在基色的迦南人赶走，所以迦南人住在以法莲人当中，直到今天；但他们被迫作以法莲人的奴隶。

当代译书 16:10 他们没有把住在基色的迦南人赶走，因此直到今天，迦南人还跟以法莲人一起居住，为他们当苦役。

思高本书 16:10 但是他们未能将住在革则尔的客纳罕人赶走，因此客纳罕人直到今天还住在厄弗辣因人中间，充当苦役。

文理本书 16:10 居基色之迦南人、以法莲人未逐之、仍居以法莲人中、为仆服役、至于今日、

修订本书 16:10 他们却没有赶出住在基色的迦南人。迦南人就住在以法莲人中，成为服劳役的仆人，直到今日。

KJV 英书 16:10 And they drave not out the Canaanites that dwelt in Gezer: but the Canaanites dwell among the Ephraimites unto this day, and serve under tribute.

NIV 英书 16:10 They did not dislodge the Canaanites living in Gezer; to this day the Canaanites live among the people of Ephraim but are required to do forced labor.